

No. 39220

**United States of America
and
Bahamas**

Memorandum of agreement between the United States of America Department of Transportation Federal Aviation Administration and the Commonwealth of the Bahamas Minister of Transport (with letter of understanding and annex). Washington, 20 December 1988 and Nassau, 17 May 1989

Entry into force: *17 May 1989 by signature, in accordance with article X*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Bahamas**

Mémoire d'accord entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et le Ministère des transports du Commonwealth des Bahamas (avec mémoire d'accord et annexe). Washington, 20 décembre 1988 et Nassau, 17 mai 1989

Entrée en vigueur : *17 mai 1989 par signature, conformément à l'article X*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, DEPARTMENT OF TRANSPORTATION, FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION, AND THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS, MINISTER OF TRANSPORT

Whereas, the Government of the United States of America, represented by the Federal Aviation Administration of the Department of Transportation, subsequently referred to as the FAA, is authorized to furnish on a reimbursable basis to foreign governments certain services to encourage and foster the development of civil aeronautics and air commerce; and

Whereas, the Government of the Commonwealth of The Bahamas, represented by the Minister of Transport, subsequently referred to as the Minister, has requested that such services be provided; and

Whereas, the FAA is authorized to furnish, upon determination by the International Development Cooperation Agency, certain parts peculiar and repair services to the Minister;

Now therefore, the FAA and the Minister subsequently referred to as "the parties" mutually agree as follows:

Article I - Objective of the Agreement

A. The objective of this Memorandum of Agreement (subsequently referred to as Agreement) is to establish the terms and conditions under which the FAA is to provide assistance to the Minister in developing and modernizing the Commonwealth of The Bahamas's civil aviation infrastructure in the managerial, operational and technical areas. For this purpose the FAA will, subject to their availability and the availability of appropriated funds, provide personnel, resources and related services to assist the Minister in the accomplishment of this objective.

B. It is understood and agreed that the FAA's ability to furnish the full scope of technical assistance provided by this Agreement depends on the Commonwealth of The Bahamas's use of the systems and equipment that are similar to those used by the FAA in the U.S. National Airspace System. To the extent that other systems and equipment are used in the Commonwealth of The Bahamas, FAA's ability to support other systems and equipment under this Agreement would be reduced commensurately.

Article II - Annexes

Specific technical assistance in areas of personnel, training, equipment or services to be provided to the Minister by the FAA shall be delineated in annexes to this Agreement. When signed by both parties, such annexes shall become part of this Agreement. The parties agree that such annexes will contain a description of the services to be performed by

the FAA, the personnel and other resources required to accomplish tasks, estimated costs, planned implementation, and duration.

Article III - Description of Services

A. Under the terms and conditions of this Agreement and its annexes, the Minister may request technical assistance in areas including but not necessarily limited to:

1. Providing technical and managerial expertise to assist the Minister to develop, operate and enhance its civil aviation infrastructure, standards, procedures, policies, training, and equipment;
2. Providing training for Bahamian personnel, in the United States or in the Commonwealth of The Bahamas;
3. Inspecting and calibrating Bahamian equipment and air navigation facilities; and
4. Providing resources, logistical support, and equipment for air navigation facilities.

B. Assistance in these and other areas, as mutually agreed to, will be accomplished by appropriate short-term and long-term in-country assignments, or other assistance offered by the FAA.

Article IV - Status of FAA Personnel

A. The FAA will assign personnel to perform the tasks agreed upon in the appropriate annex. FAA personnel assigned to any activity will retain their status as U.S. Government, FAA employees. Their supervision and administration will be in accordance with the policies and procedures of the FAA as an agency of the U.S. Government, and they will perform at the high level of conduct and technical execution required by the FAA.

B. FAA personnel shall be accorded the same privileges and immunities as are accorded to the administrative and technical personnel of the U.S. Embassy under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961. Such FAA personnel shall not, however, be considered members of the Embassy staff by virtue of their enjoyment of such privileges and immunities.

Article V - Host Government Support

A. The level of required host government support will be set forth in each annex.

B. If for any reason the Minister is unable to provide fully the support specified in each annex, or if the support provided is not equivalent to that prescribed in pertinent FAA or other U.S. regulations, the FAA will provide such support and will charge the costs for such support to the Minister.

Article VI - Financial Provisions

A. The Minister shall reimburse the FAA, in accordance with provisions set forth in this Agreement and its annexes, the amount of costs incurred by FAA, including all costs arising from expiration or termination of the Agreement or its annexes.

B. Each annex will set forth the specific and detailed financial arrangements concerning the activities described in that annex. However, all financial arrangements are subject to the following:

1. Payment of bills is due within sixty (60) days from date of billing. Payments are to be made in U.S. dollars and forwarded to the FAA at the address on the bill.

2. In the event that payment is not made within sixty (60) days from the date of billing, U.S. Treasury Department regulations prescribe and require the FAA to assess late payment charges, i.e., interest, penalty, and administrative handling charges, in subsequent billings. These late charges will be assessed for each additional thirty (30) day period, or portion thereof, that payment is not received.

C. Agreement Number NAT-1-2719 has been assigned by FAA to identify this project and shall be referred to in all related correspondence.

Article VII - Liability

The Minister, on behalf of the Government of the Commonwealth of The Bahamas, agrees to defend any suit brought against the Government of the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States arising out of work under this Agreement or its annexes. The Minister, on behalf of the Government of the Commonwealth of The Bahamas, further agrees to hold the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States harmless against any claim by the Government of the Commonwealth of The Bahamas, or any agency thereof, or third persons for personal injury, death, or property damage arising out of work under this Agreement or its annexes.

Article VIII - Amendments

This Agreement or its annexes may be amended by mutual consent of the parties. Any changes in the services furnished or other provisions shall be formalized by an appropriate written amendment, signed by both parties, which shall outline the nature of the change.

Article IX - Resolution of Disagreements

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement or its annexes will be resolved by consultation between the two parties and will not be referred to any international tribunal or third party for settlement.

Article X - Effective Date and Termination

This Agreement shall become effective upon signature of both parties and will remain in effect until terminated. This Agreement or any of its annexes may be terminated at any time by either party by providing sixty (60) days notice in writing to the other party. Any such termination will allow FAA one hundred and twenty (120) days to close out its activities.

Article XI - Authority

The FAA and the Minister agree to the provisions of this Agreement as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

United States of America
Department of Transportation
Federal Aviation Administration
By: Thomas P. Messier
Title: Director of International Aviation
Date: 20 Dec 1988

Minister of Transport
Commonwealth of The Bahamas
By: Frank Bartlett
Title: Permanent Secretary
Date: 17th May 1989

LETTER OF UNDERSTANDING
(MOA NAT-I-2719)

This letter expresses the understanding of the Federal Aviation Administration (FAA) and the Commonwealth of The Bahamas, represented by the Minister responsible for aviation, with regard to Article VII of the Memorandum of Agreement between the FAA and the Minister of Transport.

It is understood that grossly negligent, fraudulent, or criminal acts resulting in personal injury, death or property damage shall not be considered activities within the scope of "work under this Agreement" for the purpose of the obligation of the Commonwealth of The Bahamas to defend any suit brought against the United States, the FAA or any instrumentality or officer of the United States arising out of work under the Agreement.

United States of America
Department of Transportation
Federal Aviation Administration
By: Thomas P. Messier
Title: Director of International Aviation
Date: 20 December 1988

Minister of Transport
Commonwealth of The Bahamas
By: Frank Bartlett
Title: Permanent Secretary
Date: 17th May 1989

ANNEX 1 TO MEMORANDUM OF AGREEMENT NAT-1-2719 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA DEPARTMENT OF TRANSPORTATION FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION AND THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS MINISTER OF TRANSPORT

Article I - Purpose of the Annex

This Annex sets forth the terms and conditions under which the FAA may make available personnel on a temporary duty (TDY) assignment basis to provide civil aviation technical assistance to the Minister.

Article II - Description of Services

The FAA may provide specialists, subject to their availability, on a TDY assignment basis in the fields of air traffic control, facility engineering, aviation safety, and other aviation related disciplines. The specialists will develop and implement programs related to the evaluation, improvement and operation of the aviation system which may be required by the Minister.

Article III - Implementation

A. All services provided under this Annex shall be specified in appendices which, when signed by the duly authorized representatives of the parties, will become part of this Annex.

B. Each appendix will be numbered sequentially and will contain a description of services to be performed by the FAA for the Minister; the location of such services; the planned duration; the personnel and other resources required to accomplish the tasks; and the estimated costs of the tasks.

Article IV - Financial Provisions

A. The Minister shall reimburse the FAA the amount of actual costs incurred by FAA in providing services plus administrative overhead charges incurred in furnishing services under this Annex.

B. All FAA bills will be forwarded through the U.S. Embassy in The Bahamas to:

Department of Civil Aviation

P.O. Box N-975

Nassau

Commonwealth of The Bahamas

Article V - Amendments

This Annex and its appendices may be amended in accordance with Article VIII of the basic Agreement (NAT-I-2719).

Article VI - Effective Date and Termination

This Annex shall become effective upon signature of both parties and will remain in effect until terminated or such time as the basic Agreement (NAT-I-2719) is terminated. Either party may terminate this Annex as provided for in Article X of the basic Agreement (NAT-I-2719).

Article VII - Authority

The FAA and the Minister agree to the provisions of this Annex as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

United States of America

Department of Transportation

Federal Aviation Administration

By: Thomas P. Messier

Title: Director of International Aviation

Date: 20 December 1988

Minister of Transport

Commonwealth of The Bahamas

By: Frank Bartlett

Title: Permanent Secretary

Date: 17th May 1989

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE
L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU COM-
MONWEALTH DES BAHAMAS

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Federal Aviation Administration du Département des transports (ci-après dénommée " la FAA ") est autorisé à fournir contre remboursement à des gouvernements étrangers certains services tendant à encourager et favoriser le développement de l'aviation civile et du commerce aérien,

Considérant que le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas, représenté par le Ministre des transports (ci-après dénommée " le Ministre "), a demandé de tels services, et

Attendu que la FAA est autorisée à fournir, sur décision de l'Agence de coopération pour le développement international, certaines pièces exclusives et certains services de réparation au Ministre,

La FAA et le Ministre (ci-après dénommés " les parties ") sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet de l'Accord

A. Le présent mémorandum d'accord (ci-après dénommé " l'Accord ") a pour objet de définir les conditions auxquelles la FAA aidera le Ministre à développer et moderniser l'infrastructure de l'aviation civile des Bahamas sur le plan de la gestion et de l'exploitation et dans le domaine technique. À cette fin, la FAA fournira, sous réserve qu'ils soient disponibles et que des crédits soient ouverts, du personnel et des ressources et les services connexes afin d'aider le Ministre à réaliser cet objectif.

B. Il est entendu et convenu que la FAA ne pourra fournir toute l'assistance technique prévue dans le présent Accord que si le Ministre utilise des systèmes et un matériel semblables à ceux qui sont employés par la FAA dans le cadre du National Airspace System des États-Unis. L'appui que la FAA peut fournir conformément au présent Accord sera nécessairement limité par la mesure dans laquelle d'autres systèmes et un matériel différent seront utilisés par le Ministre.

Article II. Annexes

L'aide technique que la FAA doit fournir au Ministre en matière de personnel, de formation, de matériel ou de services sera définie dans les annexes au présent Accord, qui, lorsqu'elles auront été dûment signées par les parties, feront partie intégrante de celui-ci. Les parties sont convenues que chaque annexe contiendra une description des services devant être fournis par la FAA, un état des ressources en personnel et autres nécessaires pour accomplir les tâches prévues, un devis ainsi que l'ordonnancement et le calendrier des travaux.

Article III. Description des services

A. Dans les conditions fixées dans le présent Accord et dans ses annexes, le Ministre peut demander une assistance technique dans plusieurs domaines, notamment ceux qui suivent :

1. Services d'experts en gestion et de techniciens pour l'aider à développer, mettre en uvre et améliorer ses structures, ses normes, ses procédures, ses politiques, sa formation et son matériel dans le domaine de l'aviation civile ;

2. Formation de son personnel aux États-Unis ou au Commonwealth des Bahamas ;

3. Inspection et étalonnage du matériel bahamien et des installations aéronautiques ;

4. Ressources, appui logistique et équipement des installations aéronautiques.

B. L'assistance fournie dans ce domaine et dans les autres qui seront définis d'un commun accord prendra la forme, entre autres modalités, de missions à court et à long termes accomplies dans le pays par la FAA.

Article IV. Statut du personnel de la FAA

A. La FAA affectera du personnel pour accomplir les tâches définies dans chaque annexe. Les membres du personnel ainsi affecté conserveront leur statut d'employés de la FAA fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis. Ils resteront soumis aux politiques et procédures de la FAA, administration du Gouvernement des États-Unis et, dans leur comportement et leurs services techniques, ils se conformeront aux hautes exigences de la FAA.

B. Le personnel de la FAA bénéficiera des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés au personnel administratif et technique de l'Ambassade en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961. Toutefois, il ne sera pas considéré comme personnel de l'Ambassade du fait qu'il jouit de ces privilèges et immunités.

Article V. Appui du pays d'accueil

A. Le niveau d'appui que le gouvernement d'accueil doit fournir sera précisé dans chaque annexe.

B. Si, pour une raison quelconque, le Ministre n'est pas en mesure de fournir la totalité de l'appui indiqué dans chaque annexe, ou si son appui n'est pas équivalent à ce que prescrit la réglementation de la FAA et les autres réglementations des États-Unis, la FAA se procurera cet appui et en imputera le coût à le Ministre.

Article VI. Dispositions financières

A. Le Ministre remboursera à la FAA, conformément aux dispositions du présent Accord et de ses annexes, les dépenses encourues par celle-ci, y compris les dépenses découlant de l'expiration ou de la dénonciation du présent Accord et de ses annexes.

B. Chaque annexe fixera en détail les dispositions financières relatives aux activités qui en font l'objet. Cependant, toutes les dispositions financières sont soumises aux règles suivantes :

1. Les règlements doivent intervenir soixante (60) jours après la date de la facturation. Les règlements se font en dollars des États-Unis auprès de la FAA à l'adresse indiquée sur la facture.

2. Si le règlement n'intervient pas dans les soixante (60) jours de la date de la facturation, les règlements du Treasury Department des États-Unis prévoient et exigent que la FAA réclame des frais supplémentaires, c'est-à-dire des intérêts et une pénalité et des frais administratifs dans ses factures ultérieures. Ces frais de retard seront imputés par période ou partie de période de trente (30) jours de retard.

C. La FAA a donné au présent Accord le numéro NAT-I-2719 qui doit être mentionné dans toute correspondance.

Article VII. Responsabilité

Le Ministre, agissant au nom du Gouvernement du Commonwealth des Bahamas, prend l'engagement qu'il ne présentera aucune réclamation au Gouvernement des États-Unis, à la FAA, à toute autre administration ou tout fonctionnaire des États-Unis à raison des activités réalisées sous le couvert du présent Accord ou de ses annexes. Le Ministre, agissant au nom du Gouvernement du Commonwealth des Bahamas, s'engage également à mettre le Gouvernement des États-Unis, la FAA, toute autre institution ou tout fonctionnaire des États-Unis hors de cause en cas d'action intentée par le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas, une de ses institutions ou des tiers, à raison de préjudice corporel, de décès, de dommages matériels ou autre perte découlant d'activités réalisées sous le couvert du présent Accord ou de ses annexes.

Article VIII. Amendements

Le présent Accord et ses annexes peuvent être modifiés par accord entre les parties. Toute modification apportée aux services à fournir ou aux autres dispositions du présent Accord ou de ses annexes fera l'objet d'un amendement écrit, signé des deux parties, définissant la nature du changement.

Article IX. Règlement des différends

Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de ses annexes sera réglé par consultation entre les deux parties. Il ne sera soumis à aucun tribunal international ni à aucun tiers.

Article X. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux parties. Il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin. Chaque partie peut mettre fin à tout moment au présent Accord ou à l'une de ses annexes moyennant un préavis de soixante (60) jours

donné par écrit à l'autre partie. En tel cas, la FAA aura cent-vingt (120) jours pour liquider ses activités.

Article XI. Autorité

La FAA et le Ministre souscrivent aux dispositions du présent Accord comme l'atteste la signature de leurs représentants, à ce dûment autorisés.

Pour la Federal Aviation Administration du Département des transports des États-Unis d'Amérique

Par : Thomas P. Messier

Titre : Directeur du Bureau de l'aviation internationale

Date : 20 décembre 1988

Le Ministre des transports du Commonwealth des Bahamas :

Par : Frank Bartlett

Titre : Secrétaire permanent

Date : 17 mai 1989

MÉMORANDUM D'ACCORD

(MOA NAT-I-2719)

Le présent mémorandum d'accord consacre l'entente à laquelle sont parvenus la Federal Aviation Administration (FAA) et le Commonwealth des Bahamas, représenté par le Ministre responsable de l'aviation, à propos de l'Article VII du Mémorandum d'accord entre la FAA et le Ministre des transports.

Il est entendu qu'une faute professionnelle grave, un acte frauduleux ou une infraction pénale provoquant un préjudice corporel, un décès, des dommages matériels ou quelque autre perte, ne sont pas considérés comme relevant des "activités réalisées sous le couvert du présent Accord" pour ce qui est de l'obligation qu'a le Commonwealth des Bahamas de s'abstenir d'agir contre les États-Unis, la FAA, toute autre administration ou tout fonctionnaire des États-Unis à raison d'activités réalisées en vertu du présent Accord.

Pour la Federal Aviation Administration du Département des transports des États-Unis d'Amérique

Par : Thomas P. Messier

Titre : Directeur du Bureau de l'aviation internationale

Date : 20 décembre 1988

Le Ministre des transports du Commonwealth des Bahamas :

Par : Frank Bartlett

Titre : Secrétaire permanent

Date : 17 mai 1989

ANNEXE I AU MÉMORANDUM D'ACCORD (NAT-I-2719) ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU COMMONWEALTH DES BAHAMAS

Article premier. Objet de l'annexe

La présente annexe fixe les conditions auxquelles la FAA peut affecter à titre temporaire du personnel qui fournira au Ministre une assistance technique dans le domaine de l'aviation civile.

Article II. Description des services

La FAA fournira, sous réserve qu'ils soient disponibles pour une mission temporaire, des spécialistes du contrôle du trafic aérien, du génie civil, de la sécurité aérienne et d'autres matières aéronautique. Ces spécialistes mettront au point et administreront les programmes d'évaluation, d'amélioration et d'exploitation des systèmes de navigation aérienne que demandera le Ministre.

Article III. Exécution

A. Tous les services fournis sous le couvert de la présente annexe feront l'objet d'appendices qui, une fois signés par les représentants des parties à ce dûment autorisés, en feront partie intégrante.

B. Chaque appendice sera numéroté dans l'ordre ; il décrira les services que la FAA doit rendre au Ministre, le lieu où ils doivent l'être, leur durée, les ressources en personnel ou autres nécessaires et leur coût estimatif.

Article IV. Dispositions financières

A. Le Ministre remboursera à la FAA les dépenses qu'elle aura effectivement engagées pour fournir les services en question, plus des frais généraux d'administration.

B. Toutes les factures de la FAA seront envoyées, par l'intermédiaire de l'Ambassade des États-Unis aux Bahamas, à l'adresse suivante :

Department of Civil Aviation
P.O. Box N-975
Nassau
(Commonwealth des Bahamas)

Article V. Amendements

La présente annexe et ses appendices peuvent être amendés selon les dispositions de l'article VIII de l'accord sous-jacent (NAT-I-2719).

Article VI. Entrée en vigueur et dénonciation

La présente annexe entre en vigueur à la date de sa signature par les deux parties ; elle reste en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin ou qu'il soit mis fin à l'accord sous-jacent (NAT-I-2719). Chaque partie peut dénoncer la présente annexe selon les dispositions de l'article X de l'accord sous-jacent (NAT-I-2719).

Article VII. Autorité

La FFA et le Ministre souscrivent aux dispositions de la présente annexe comme l'atteste la signature de leurs représentants, à ce dûment autorisés.

Pour la Federal Aviation Administration du Département des transports des États-Unis d'Amérique

Par : Thomas P. Messier

Titre : Directeur du Bureau de l'aviation internationale

Date : 20 décembre 1988

Le Ministre des transports du Commonwealth des Bahamas :

Par : Frank Bartlett

Titre : Secrétaire permanent

Date : 17 mai 1989

